

Terminologie LIMS	Terminologie NFI	Lab specifiek	Comments
Case ID	Zaaknummer	Generiek	
Exhibit	SVO	Generiek	
Nature of death	Aard van overlijden	Pathologie	n.v.t. komt in Zaak
External product	Extern product	Pathologie	n.v.t. komt in Zaak
Internal product	Intern product	Pathologie	n.v.t. komt in Zaak
Sampling	Bemonsteren	Pathologie	
Naming without context	Contextloze benaming	Pathologie	n.v.t. komt in Zaak
Final report	Definitief rapport	Pathologie	n.v.t. komt in Zaak
Cause of death	Doodsoorzaak	Pathologie	n.v.t. komt in Zaak
Vetting	Doorlichten	Pathologie	
Judicial section	Gerechtelijke sectie	Pathologie	
Body intake	Intake/ vooronderzoek	Pathologie	
Internal body inspection	Inwendige schouw	Pathologie	
Injury	Letsel	Pathologie	
Injury description	Letseldatering	Pathologie	
Body	Lichaam	Pathologie	
Body weight	Lichaamsgewicht	Pathologie	
Body material	Lichaamsmateriaal	Pathologie	
Microscopic analyses	onderzoek	Pathologie	
Neuropathological examination	Neuropathologisch onderzoek	Pathologie	
Neuropathological examination report	Neuropathologisch verslag	Pathologie	n.v.t. buiten LIMS om
Pathologist	Patholoog	Pathologie	Rol in LIMS
Radiological scan report	Radiologisch verslag	Pathologie	n.v.t. buiten LIMS om
X-ray	Rontgenscan	Pathologie	n.v.t. buiten LIMS om
Shadow	Schaduw	Pathologie	
Pathology Assistant	Sectieassistent	Pathologie	Rol in LIMS
Trace samples	Sporen	Pathologie	
External body inspection	Uitwendige schouw	Pathologie	
Prepare autopsy	Vorbereiden sectie	Pathologie	
Prepare autopsyroom	Vorbereiden sectiekamer	Pathologie	
Secure	Veiligstellen	Pathologie	
Preliminary rapport	Voorlopig rapport	Pathologie	n.v.t. komt in Zaak
Tissue	Weefsel	Pathologie	
Workflow	Werkplan	Pathologie	
Autopsy	Sectie	Pathologie	
Autopsy ID	Sectienummer	Pathologie	
Casette	Casette	Pathologie	
Casette ID	Casette code	Pathologie	
Microbiological examination	Microbiologisch onderzoek	Pathologie	
LDH-examination	LDH-onderzoek	Pathologie	
Eye pathological examination	Oogpathologisch onderzoek	Pathologie	
Comparative research	Vergelijkend onderzoek	Pathologie	
Moral investigation	Zedenonderzoek	Pathologie	
Gunshot residue research	Schotrestenonderzoek	Pathologie	
Metabolic research	Metabool onderzoek	Pathologie	
MIT research	MIT-onderzoek	Pathologie	Massive Invasive Trauma
Genetic research	Genetisch onderzoek	Pathologie	
Isotope research	Isotopenonderzoek	Pathologie	
Anthropological age estimation	Antropologisch leeftijdssch	Pathologie	
Entomological research	Entomologisch onderzoek	Pathologie	
Kinship research	Verwantschapsonderzoek	Pathologie	
Bodybag	Lijkzak	Pathologie	

Body length	Lichaamslengte	Pathologie	
Postmortal changes	Postmortale veranderingen	Pathologie	
General characteristics	Algemene kenmerken	Pathologie	
Garments	Kledingstukken	Pathologie	
Jewellery	Sieraden	Pathologie	
Medical procedures	Medische handelingen	Pathologie	
Body type	Lichaamsbouw	Pathologie	
Scars	Littekens	Pathologie	
Tattoos	Tatoeages	Pathologie	
Rigor mortis	Lijkstijfheid	Pathologie	
Corpse stains	Lijkvlekken	Pathologie	
Hairy scalp	Behaarde hoofdhuid	Pathologie	
Head hair	Hoofdhaar	Pathologie	
Face	Gelaat	Pathologie	
Ear canals	Gehoorgangen	Pathologie	
Eyelids	Oogleden	Pathologie	
Eye colour	Oogkleur	Pathologie	
Pupils	Pupillen	Pathologie	
Conjunctiva	Bindvlies	Pathologie	
Nasal bone	Neusbeen	Pathologie	
Nostrils	Neusgaten	Pathologie	
Nasal septum	Neustussenschot	Pathologie	
Lips	Lippen	Pathologie	
Gums	Tandvlees	Pathologie	
Mouth	Mond	Pathologie	
Teeth	Gebit	Pathologie	
Neck	Hals	Pathologie	
Chest cavity	Borstholten	Pathologie	
Abdomen	Buikholte	Pathologie	
Arms and legs	Armen en benen	Pathologie	
Torso	Romp	Pathologie	
Limbs	Ledematen	Pathologie	
External genitals	Uitwendige geslachtsdelen	Pathologie	
Front body cavity	Voorste rompwand	Pathologie	
Abdominal wall	Buikwand	Pathologie	
Chest wall	Borstwand	Pathologie	
Mammary glands	Borstklieren	Pathologie	
Peritoneum	Buikvlies	Pathologie	
Midrif	Middenrif	Pathologie	
Adipose tissues	Vetweefsels	Pathologie	
Stomach	Maag	Pathologie	
Small intestine	Dunne darm	Pathologie	
Cecum	Blindedarm	Pathologie	
Large intestine	Dikke darm	Pathologie	
Rectum	Endeldarm	Pathologie	
Urinary bladder	Urineblaas	Pathologie	
Intercostal space	Tussenribruimte	Pathologie	
Lungs	Longen	Pathologie	
Pleura	Borstvliezen	Pathologie	
Center shot	Middenschot	Pathologie	
Pericardium	Hartzakje	Pathologie	
Heart cavity	Hartholte	Pathologie	
Heart surface area	Hartoppervlak	Pathologie	
Heart chambers	Hartkamers	Pathologie	

Coronary arteries	Kransslagaders	Pathologie	
Heart valves	Hartkleppen	Pathologie	
Thymus	Zwezerik	Pathologie	
Tracheal branches	Luchtpijptakken	Pathologie	
Blood vessels	Bloedvaten	Pathologie	
Spleen	Milt	Pathologie	
Liver	Lever	Pathologie	
Galbladder	Galblaas	Pathologie	
Pancreas	Alvleesklier	Pathologie	
Intestines	Darmen	Pathologie	
Adrenal glands	Bijnieren	Pathologie	
Stomach wall	Maagwand	Pathologie	
Gastric mucosa	Maagslijmvlies	Pathologie	
Bile ducts	Galwegen	Pathologie	
Cortex	Schors	Pathologie	
Marrow	Merg	Pathologie	
Cover	Afdekken	Histologie	
Deliver	Afleveren	Histologie	
Archive	Archief	Histologie	
Block	Blokje	Histologie	
Casette	Casette	Histologie	
Slides	Coupe	Histologie	
Subresearch	Deelonderzoek	Histologie	
Dehydrate	Dehydrateren	Histologie	
Processing	Doorvoeren	Histologie	
Excelsior basket	Excelsior-mandje	Histologie	
Fixation	Fixeren	Histologie	
Formalin	Formaline	Histologie	
Stained slide	Gekleurd-preparaat	Histologie	
Glass-Bead	Glaspael	Histologie	
Brain program	Hersenprogramma	Histologie	
Embedding	Inbedden	Histologie	
Embedding station	Inbedstation	Histologie	
Staining	Kleuren	Histologie	
Type of staining	Kleuring-type	Histologie	
QC (quality check)	Kwaliteitscheck	Histologie	
Microscopic slide	Microscopische preparaat	Histologie	
Monitor	Monitoren	Histologie	
Decalcification	Ontkalken	Histologie	
Paraffin	Parafine	Histologie	
Slices	Plakken	Histologie	
Jar	Potje	Histologie	
Slide	Preparaat	Histologie	
Slide printing	Preparaat-printen	Histologie	
Product	Product	Histologie	
Routine-night program	Routine-nacht	Histologie	
Slicing	Snijden	Histologie	
Jar	Snijpotje	Histologie	
Tissue	Weefsel	Histologie	
Formic acid	Mierenzuur	Histologie	
HE-staining	HE-kleuring	Histologie	
Immunological staining	Immunologische kleuring	Histologie	
Histologist	Histoloog	Histologie	
Abnormalities	Afwijking	Histologie	

Lab:
Generiek
Pathologie
Histologie
Toxicologie

Dutch translation¹ of the ASB Technical Report 033, 1st Ed., 2017

	Terms and definitions English	Termen en definities Nederlands
1	Accompanying Drop A small blood drop produced as a by-product of drop formation.	Vergezellende druppel Een kleine bloeddruppel ontstaan als bijproduct bij de vorming van een bloeddruppel.
2	Altered Stain A bloodstain with characteristics that indicate a physical change has occurred.	Gewijzigd spoor Een bloedspoor met kenmerken waaruit blijkt dat er een fysische verandering van het spoor heeft plaatsgevonden.
3	Angle of Impact The acute angle (alpha), relative to the plane of a target, at which a blood drop strikes the target.	Hoek van impact De hoek (alpha) waaronder een bloeddruppel een oppervlak raakt.
4	Area of Convergence The area containing the intersections generated by lines drawn through the long axes of individual stains that indicates in two dimensions the location of the blood source.	Gebied van convergentie Het tweedimensionale gebied, dat herleid kan worden uit de beweegrichting van bloedspatten, gebruikt om de locatie te bepalen van de activiteit die de bloedspatten heeft veroorzaakt.
5	Area of Origin The three-dimensional location from which spatter originated.	Gebied van oorsprong Het driedimensionale gebied, dat herleid kan worden uit de bloeddruppelbanen, gebruikt om de locatie te bepalen van de activiteit die de bloedspatten heeft veroorzaakt.
6	Backspatter Pattern A bloodstain pattern resulting from blood drops that traveled in the opposite direction of the external force applied; associated with an entrance wound created by a projectile.	Achterwaarts spattenpatroon Een bloedspoorpatroon ontstaan door bloeddruppels die veroorzaakt zijn door een projectiel dat een inschot verwonding heeft gecreëerd.
7	Blood clot A gelatinous mass formed by a complex mechanism involving red blood cells, fibrinogen, platelets, and other clotting factors.	Bloedstolsel Een gelatineachtige massa, gevormd door een complex mechanisme waarbij rode bloedcellen, fibrinogeen, bloedplaatjes en andere stollingsfactoren een rol spelen.
8	Bloodstain A deposit of blood on a surface.	Bloedspoor Een afzetting van bloed op een oppervlak.

¹ Translated by the Dutch Police and the Netherlands Forensic Institute.

	Terms and definitions English	Termen en definities Nederlands
9	Bloodstain pattern A grouping or distribution of bloodstains that indicates through regular or repetitive form, order, or arrangement the manner in which the pattern was deposited.	Bloedspoorpatroon Een groep of een verspreiding van bloedsporen waaruit door de regelmatige of repeterende vorm, de volgorde of de samenhang, de ontstaanswijze van het patroon kan worden afgeleid.
10	Bubble Ring An outline within a bloodstain resulting from air in the blood.	Luchtbelring Een contour in een bloedspoor ontstaan door de aanwezigheid van lucht in het bloed.
11	Cast-off Pattern A bloodstain pattern resulting from blood drops released from an object due to its motion.	Afgeworpen patroon Een bloedspoorpatroon ontstaan doordat bloeddruppels van een bewegend object zijn afgeworpen.
12	Cessation Cast-off Pattern A bloodstain pattern resulting from blood drops released from an object due to its rapid deceleration.	Afgeworpen patroon door abrupte vertraging Een bloedspoorpatroon ontstaan doordat bloeddruppels van een bewegend object dat abrupt in snelheid is vertraagd, zijn afgeworpen.
13	Directionality The characteristic of a bloodstain that indicates the direction blood was moving at the time of deposition.	Beweegrichting Het kenmerk van een bloedspoor dat de richting aangeeft waarin het bloed zich verplaatste op het moment van contact met de ondergrond.
14	Directional Angle The angle (gamma) between the long axis of a spatter stain and a defined reference line on the target.	Richtingshoek De hoek (gamma) tussen de lengteas van de bloedspat en de gedefinieerde referentielijn op het oppervlak.
15	Drip Pattern A bloodstain pattern resulting from a liquid that dripped into another liquid, at least one of which was blood.	Drupp patroon Een bloedspoorpatroon ontstaan doordat een vloeistof in een andere vloeistof is gedruppeld. Hierbij moet tenminste één van de vloeistoffen bloed zijn geweest.
16	Drip Stain A bloodstain resulting from a falling drop that formed due to gravity.	Druspat Een bloedspoor ontstaan door een bloeddruppel die is gevallen als gevolg van de zwaarte kracht.
17	Drip Trail A bloodstain pattern resulting from the movement of a source of drip stains between two points.	Druspattraject Een bloedspoorpatroon ontstaan door het verplaatsen van een bloedbron, die druspatten veroorzaakt, tussen twee punten.

	Terms and definitions English	Termen en definities Nederlands
18	Edge Characteristic A physical feature of the periphery of a bloodstain.	Randkarakteristiek Een fysisch kenmerk van de omtrek van een bloedspoor.
19	Expiration Pattern A bloodstain pattern resulting from blood forced by airflow out of the nose, mouth, or a wound.	Geëxpireerd patroon Een bloedspoorpatroon ontstaan door bloed dat door de kracht van een luchtstroom uit een neus, mond of verwonding is verplaatst.
20	Flow Pattern A bloodstain pattern resulting from the movement of a volume of blood on a surface due to gravity or movement of the target.	Stroomspoor Een bloedspoor ontstaan door het verplaatsen van een hoeveelheid bloed op een oppervlak onder invloed van de zwaartekracht of door de beweging van het oppervlak.
21	Forward Spatter Pattern A bloodstain pattern resulting from blood drops that travelled in the same direction as the impact force.	Voorwaarts spattenpatroon Een bloedspoorpatroon ontstaan door bloeddruppels die veroorzaakt zijn door een projectiel dat een uitschot verwonding heeft gecreëerd.
22	Impact Pattern A bloodstain pattern resulting from an object striking liquid blood.	Impactpatroon Een bloedspoorpatroon ontstaan door de krachtsinwerking van een object in vloeibaar bloed.
23	Insect Stain A bloodstain resulting from insect activity	Insectenspoor Een bloedspoor ontstaan door de activiteit van insecten.
24	Parent Stain A bloodstain from which a satellite stain originated.	Primair spoor Een bloedspoor waaruit één of meerdere satellietspatten zijn ontstaan.
25	Perimeter Stain An altered stain that consists of the peripheral characteristics of the original stain.	Perimeter spoor Een veranderd bloedspoor waarvan de randkarakteristiek zichtbaar is, maar waarbij in het midden van het spoor het bloed gedeeltelijk of helemaal is verwijderd.
26	Pool A bloodstain resulting from an accumulation of liquid blood on a surface.	Poel Een bloedspoor ontstaan door de accumulatie van vloeibaar bloed op een oppervlak.
27	Projected Pattern A bloodstain pattern resulting from the ejection of a volume of blood under pressure.	Geprojecteerd patroon Een bloedspoorpatroon ontstaan door het onder hydraulische druk vrijkomen van bloed, meestal betreft dit een opening in de bloedsomloop.

	Terms and definitions English	Termen en definities Nederlands
28	Satellite Stain A smaller bloodstain that originated during the formation of the parent stain as a result of blood impacting a surface.	Satelliet spat Een kleine bloedspat ontstaan tijdens de vorming van het primaire bloedspoor als gevolg van het neerkomen van het bloed op het oppervlak.
29	Saturation Stain A bloodstain resulting from the accumulation of liquid blood in an absorbent material.	Saturatie spoor Een bloedspoor ontstaan door de accumulatie van vloeibaar bloed in absorberend materiaal.
30	Serum Stain The stain resulting from the liquid portion of blood (serum) that separates during coagulation.	Serumspoor Een spoor ontstaan doordat het vloeibare deel van bloed (serum) wordt afgescheiden tijdens de stolling.
31	Spatter Stain A bloodstain resulting from a blood drop dispersed through the air due to an external force applied to a source of liquid blood.	Bloedspat Een bloedspoor ontstaan door een bloeddruppel in vlucht die werd veroorzaakt door een externe krachtsinwerking op vloeibaar bloed.
32	Splash Pattern A bloodstain pattern resulting from a volume of liquid blood that falls or spills onto a surface.	Golfpatroon Een bloedspoorpatroon ontstaan doordat een grote hoeveelheid vloeibaar bloed op een oppervlak is gevallen.
33	Swipe Pattern A bloodstain pattern resulting from the transfer of blood from a blood-bearing surface onto another surface, with characteristics that indicate relative motion between the two surfaces.	Veegspoor met bloed Een bloedspoor ontstaan door overbrenging van bloed van een bebloed oppervlak naar een ander oppervlak, met kenmerken die een beweging tussen beide oppervlakken aangeeft.
34	Target A surface onto which blood has been deposited.	Oppervlak Een ondergrond waarop bloed aanwezig is.
35	Transfer Stain A bloodstain resulting from contact between a blood-bearing surface and another surface.	Afdrukspoor Een bloedspoor ontstaan door contact van een bebloed oppervlak met een ander oppervlak.
36	Void An absence of blood in an otherwise continuous bloodstain or bloodstain pattern.	Leemte Een afwezigheid van bloed in een verder aaneengesloten bloedspoorpatroon.
37	Wipe Pattern An altered bloodstain pattern resulting from an object moving through a preexisting wet bloodstain.	Veegspoor door bloed Een gewijzigd bloedspoor ontstaan door de beweging van een object door een reeds aanwezig nat bloedspoor.